

Mestna knjižnica Piran 2009 –
dve okni v svet
Biblioteca civica Pirano 2009 –
due finestre sul mondo
Piran Civic Library 2009 –
Two Windows into the World

V Manifestu o splošnih knjižnicah (UNESCO, 1994) je zapisano, da so splošne knjižnice “vrata lokalne skupnosti do znanja”.

V letu 2009 so prebivalci Občine Piran dobili dve novi okni v svet znanja. Po več kot 50 letih delovanja v pritličnih prostorih sodne palače na Tartinijevem trgu 1 je januarja 2009 Mestna knjižnica Piran odprla svoje nove in sodobno opremljene prostore v Piranu na Župančičevi ulici 4, aprila 2009 pa krajevno knjižnico v Luciji, Obala 116.

Nel Manifesto sulle biblioteche (UNESCO, 1994) sta scritto che le biblioteche generali sono “le porte delle comunità locali sulla conoscenza”.

Il 2009 ha aperto ai cittadini del Comune di Pirano due nuove finestre sul mondo della conoscenza. Dopo più di 50 anni di attività negli ambienti del Palazzo del Tribunale in piazza Tartini 1, la Biblioteca civica in gennaio ha inaugurato la sua nuova sede negli ambienti moderni ed accoglienti di via Župančič 4 a Pirano, mentre in aprile 2009 ha aperto i battenti l' unità succursale della stessa a Lucia in via Lungomare 116.

According to the UNESCO Public Library Manifesto (1994), the public library is “the local gateway to knowledge”.

In 2009, the Municipality of Piran opened two new windows into the world of knowledge. For more than 50 years, the Piran Civic Library was located on the ground floor of the court house at 1 Tartini Square. In January 2009, it moved to its new, modernly equipped premises at 4 Župančič Street (Župančičeva 4) in Piran, and in April 2009 it opened its local affiliate at 116 Obala Street (Obala 116) in Lucija.



Živa veriga: selitev knjižnične zbirke decembra 2008, v kateri so sodelovali dijaki piranske gimnazije in učenci piranskih osnovnih šol, njihovi profesorji in občani.

Catena vivente: trasferimento della collezione bibliotecaria nel dicembre 2008. Vi partecipano gli studenti del Ginnasio, gli alunni delle scuole elementari con i loro professori e cittadini di Pirano.

Human chain: In December 2008, students and teachers of the local high school and elementary schools and local inhabitants formed a human chain to move the old holdings to our new premises.

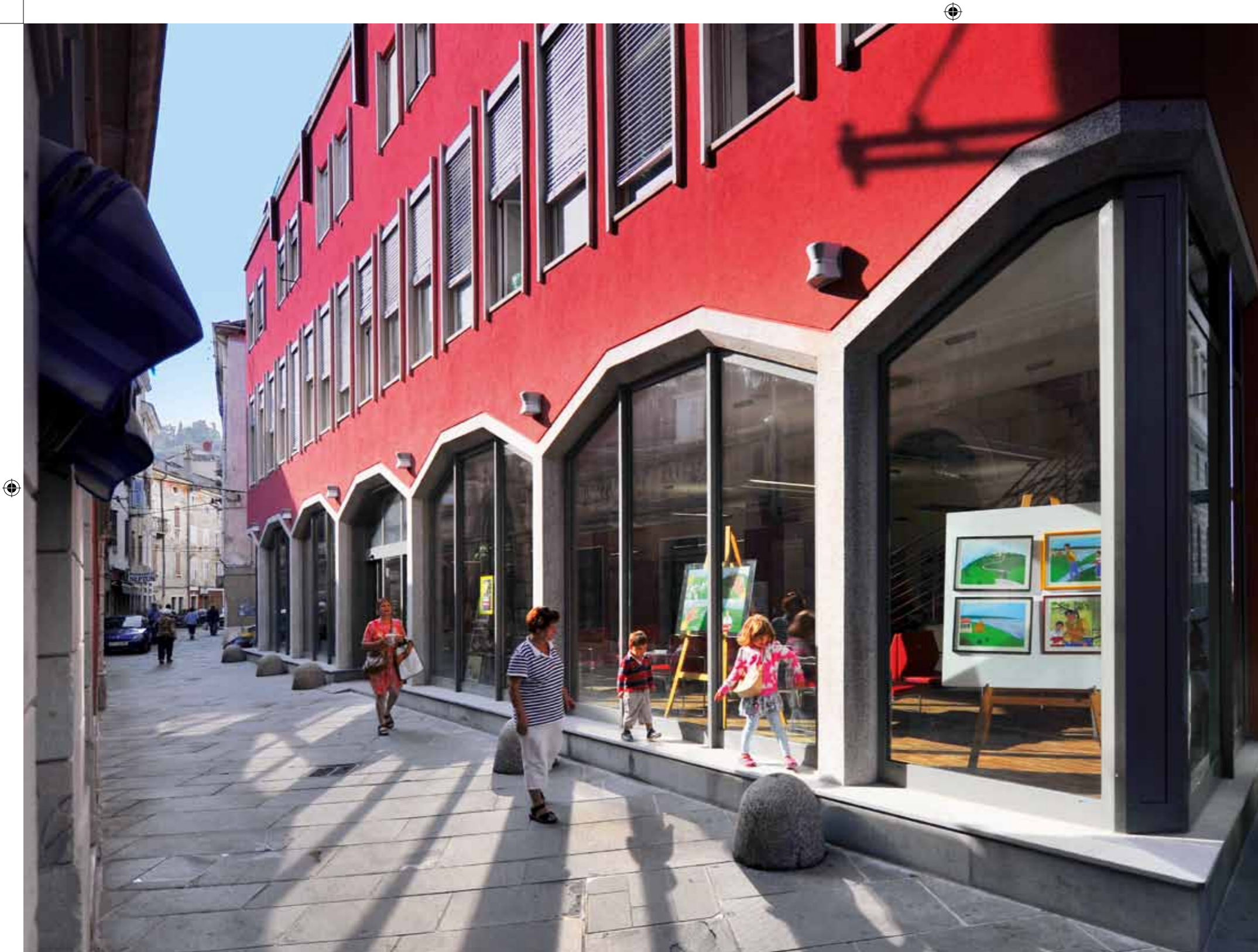
Mestna knjižnica Piran 2009 – dve okni v svet

Biblioteca civica Pirano 2009 – due finestre sul mondo

Piran Civic Library 2009 – Two Windows into the World



MESTNA KNJIŽNICA PIRAN
BIBLIOTECA CIVICA PIRANO



Mestna knjižnica Piran

Župančičeva 4, 6330 Piran
www.pir.sik.si
(05) 671 08 72
knjiznica.piran@guest.arnes.si

Podatki

Občina Piran: 17.389 prebivalcev,
mesto Piran: 4.134 prebivalcev

Knjižnica: 409 m² / 30.000 enot gradiva, 150 naslovov časopisja in revij / 40 čitalniških uporabniških mest, 8 računalniških uporabniških mest z dostopom do interneta, 22 večnamenskih uporabniških mest, avtomatizirana izposoja, RFID knjigomat, multi-medija, brezžični dostop do interneta.

Investitor: Občina Piran

Vrednost investicije: 800.000 EUR

Izvajalec prenove prostorov: Plan invest d. o. o.

Portorož, vodja Milivoj Hrovatin

Projektant prenove: Fabio Kaligarič, univ. dipl. inž.,

Projektiva inženiring d. o. o. Portorož

Nadzor nad izvajanjem: Salko Pivač, univ. dipl. inž. arh.,

Architecta nepremičnine d. o. o. Piran

Oprema: Gonzaga-Pro d. o. o. Solkan

Idejna zasnova: Karmen Pines, dipl. inž. gradb., Občina Piran; Oriana Košuta Krmac, Mestna knjižnica Piran

Biblioteca civica Pirano

Via Župančič 4, 6330 Pirano
www.pir.sik.si
(05) 671 08 72
knjiznica.piran@guest.arnes.si

Dati

Comune di Pirano: 17.389 abitanti,
città di Pirano: 4.134 abitanti

Biblioteca: 409 m² / 30.000 volumi, 150 titoli di quotidiani e riviste / 40 posti di lettura disponibili, 8 posti elettronici/PC disponibili con collegamento Internet, 22 posti multifunzionali, prestito automatizzato, RFID (lettore elettronico di codice), postazione self-service, collegamento Internet senza fili.

Committente dell' investimento: Comune di Pirano

Valore dell' investimento: 800.000 euro

Esecutore dei lavori: Plan Invest d. o. o. Portorose

Progetto: Fabio Kaligarič ing. Projektiva inženiring d. o. o. Portorose

Controllo dei lavori: Salko Pivač, arch. Architecta nepremičnine d. o. o. Pirano

Arredamento: Gonzaga-Pro d. o. o. Solkan
Concetto di base: Karmen Pines, ing. edile, Comune di Pirano; Oriana Košuta Krmac, Biblioteca civica Pirano

Piran Civic Library

Župančičeva 4, 6330 Piran
www.pir.sik.si
(05) 671 08 72
knjiznica.piran@guest.arnes.si

Facts

Municipality of Piran: 17,389 inhabitants,
town of Piran: 4,134 inhabitants.

Library: 409 m² / 30,000 items, 150 serial publications / 40 reading room seats, 8 PCs with internet access, 22 multi-purpose seats, automated borrowing, RFID self-checkout machine, multimedia, wireless internet access.

Investor: Municipality of Piran

Investment value: 800,000 EUR

Renovation company: Plan invest d. o. o. Portorož; head of renovation: Milivoj Hrovatin

Renovation plan: Fabio Kaligarič, B. Arch., Projektiva inženiring d. o. o. Portorož

Renovation supervisor: Salko Pivač, B. Arch., Architecta nepremičnine d. o. o. Piran

Furnishings: Gonzaga-Pro d. o. o. Solkan
Conceptual layout: Karmen Pines, B. Eng., Municipality of Piran; Oriana Košuta Krmac, Piran Civic Library





Objekt je v celoti dostopen in prijazen gibalno oviranim ljudem.

L'istituzione è accessibile e fruibile ai portatori di handicap motorici.

The entire premises are accessible and friendly to the physically handicapped.

Knjižnica vabi: steklene površine v pritličju omogočajo komunikacijo z okoljem in postavitev razstav, ki vabijo mimoidoče v knjižnico.

La biblioteca invita: le pareti in vetro del pianterreno facilitano la comunicazione con l'esterno e l'allestimento di mostre che invitano i passanti ad entrare in biblioteca.

The library beckons: The glass panels on the ground floor enable communication with the environment and the setting up of exhibitions, thus inviting the passers-by to come in.





V pritličju pravljčni kotiček s floto jadrnic, avdio napravami in blazinami za sproščeno poslušanje pravljic in glasbe. Fleksibilna zasnova omogoča preoblikovanje kotička v pravljčno sobo, delavnico ali manjši prireditveni prostor za otroke.

Al pianterreno l'angolo del racconto con tutta una flotta di barche a vela, impianti audio e cuscini per l'ascolto rilassato delle fiabe e della musica. Le strutture flessibili permettono di trasformare l'angolo in stanza delle fiabe, in laboratorio o in minispazio teatrale per i più piccoli.

The ground floor hosts a magic children's corner with a fleet of yachts, and audio equipment and cushions for relaxed listening to fairy tales and music. Conceived very flexibly, the corner can be turned into a fairy tale room, a workshop area or a small venue for children's events.

Knjižnica kot prijazno in varno mesto za otroke v fizičnem in digitalnem okolju.

Delovne površine za študijsko, raziskovalno in projektno delo, klubsko pohištvo za udobno listanje časopisja.

La biblioteca è un ambiente fisicamente e digitalmente sicuro e piacevole per i bambini.

Spazi per lo studio, la ricerca, la progettazione, arredi comodi per sfogliare e leggere riviste.



The library is a place where children can safely roam through a physical or digital environment.

It boasts room for study, research and project work, and cosy club furniture where you can browse through newspapers.





Knjižnica kot prostor za druženje in izmenjavo mnenj. Za bralce dnevnega časopisja udobne oblazinjene sedežne garniture; čitalnica za odrasle v pritličju se ob večerih spremeni v prireditveni prostor, ki vabi k vstopu tudi mimoidoče.

La biblioteca quale spazio o luogo di incontro e scambio di opinioni. Per i lettori dei quotidiani comode sedie e poltrone imbottite; la sala di lettura per adulti al pianoterra si trasforma la sera in spazio spettacolo che invita i passanti ad entrare.

The library is also a place for getting together and sharing your views. Readers of daily newspapers can sit on comfortable cushioned sofas; in the evenings, the reading room on the ground floor becomes a venue for interesting events that lure the passers-by to step in.



Pritličje knjižnice je opremljeno z avdio in video napravami. RFID oprema knjižničnega gradiva in RFID knjigomat nudita uporabnikom možnost samostojne izposoje in vračanja gradiva.

Il pianoterra è fornito di impianti audio e video, RFID (lettore elettronico del codice) per i materiali librari, la stazione self-service elettronica offre agli utenti la possibilità di eseguire restituzioni e prestiti in piena autonomia.

The equipment on the ground floor includes modern audio and video machines. The RFID labels and the RFID self-check-out machine enable our users to borrow and return the materials without professional help.



Knjižnica kot komunikacijski center: uporabniki, obiskovalci, turisti brezžično dostopajo do elektronske pošte in svetovnega spleta.

La biblioteca quale centro di comunicazione: gli utenti, i visitatori, i turisti hanno accesso tramite collegamento Internet senza fili alla posta elettronica e alla rete mondiale.

Last but not least, the library is also a communication centre: it provides wireless internet and e-mail access to not only its members, but also visitors and tourists.



Celična zasnova postavitve gradiva z individualnimi uporabniškimi mesti za odrasle v prvem nadstropju omogoča, da si vsakdo najde svoj priljubljeni kotiček.

Zvočno izolirana multimedijaska soba, kjer si je mogoče ogledati film in poslušati glasbo. Soba je opremljena s projekcijskim platnom in omogoča izobraževalne in druge predstavitve za manjše skupine uporabnikov.

Za mlade in mlade po srcu sedalne vreče za sproščeno uživanje ob knjižnem in AV gradivu.

La distribuzione in isole dei materiali e la collocazione di posti singoli d'uso per gli adulti permette agli utenti del piano superiore di trovare e lavorare in un angolo riservato.

La stanza multimediale acusticamente isolata, permette la visione di film e l'ascolto di musica. La stanza dispone di telo da proiezione ed è adatta ad ospitare presentazioni o corsi d'istruzione per piccoli gruppi di utenti.

Per i giovani e per coloro che hanno conservato il cuore giovane i sacchi — poltrona per una lettura distensiva o per la visione AV dei materiali della biblioteca.



On the first floor, the cell-like layout of bookshelves with individual adult users' spots in the middle enables each user to find their favourite nook.

Our users can also watch a film or listen to music in the acoustically isolated multimedia room equipped with a projection screen. The room is also used for small group presentations.

Young people and those young at heart can sink in sofa sacks to truly enjoy their books or audio-visual materials.





Domoznanska zbirka ločena od ostale zbirke z izložbami za kakovostno predstavitev zanimivega lokalnega gradiva.



La raccolta di storia patria è separata dalle altre collezioni con bacheche che presentano i volumi e gli acquisti interessanti in possesso della biblioteca.

The local research department is separated from other collections with windows displaying interesting local research items.



Knjižnica Lucija: 330 m² / 15.000 enot gradiva v prostem pristopu, 15.000 enot v skladišču, 55 naslovov časopisja in revij / 19 čitalniških uporabniških mest, 4 računalniška uporabniška mesta z dostopom do interneta, avtomatizirana izposoja.

Realizacija projekta enote knjižnice v Luciji je rezultat dobrega sodelovanja med družbo Entertainment d. o. o. iz Lucije in Občino Piran. Občina je za potrebe knjižnice najela obstoječi, ustrezno obnovljen poslovni prostor v pritličnih prostorih stanovanjskega bloka na Obali 116 v Luciji.

Knjižnica je opremljena s policami in pohištvo stare piranske knjižnice. Leseni masivni deli so bili obnovljeni, nova je računalniška oprema in izposojevalni pult.

Idejna zasnova: Oriana Košuta Krmac in Karmen Kodarin (Mestna knjižnica Piran).

Realizacija projekta knjižnice v Luciji v letu 2009 je pomembna pridobitev za krajane Lucije, čeprav gre za začasno rešitev, saj je v Luciji predvidena gradnja nove osrednje knjižnice Občine Piran. Ta bo lahko s knjižničnim gradivom, prostorom, sodobnimi storitvami in kakovostno ponudbo optimalno pokrivala potrebe vseh prebivalcev občine Piran, saj bo na stičišču urbanega in ruralnega območja občine. Tedaj bodo naši občani dobili še "vrata v svet znanja", o katerem govori Manifest o splošnih knjižnicah.

Knjižnica Lucija

Obala 116, 6320 Portorož
www.pir.sik.si
059 038 554
knjiznica.piran@guest.arnes.si

Podatki

*Občina Piran: 17.389 prebivalcev,
naselje Lucija: 5.792 prebivalcev*



Biblioteca Lucia

Lungomare 116, 6320 Portorose
www.pir.sik.si
059 038 554
knjiznica.piran@guest.arnes.si

Dati

Comune di Pirano: 17.389 abitanti,
abitato di Lucia: 5.792 abitanti

Biblioteca di Lucia: 330 m² / 15.000 volumi disponibili, 15.000 volumi in magazzino, 55 titoli di giornali e riviste 19 posti lettura, 4 posti uso computer con accesso Internet, prestito automatizzato.

La realizzazione del progetto della filiale di Lucia è il risultato della buona collaborazione con la società Entertainment d. o. o. di Lucia e del Comune di Pirano. Il Comune ha affittato per le necessità della biblioteca i locali già rinnovati al pianterreno della palazzina in via Lungomare 116 a Lucia.

La biblioteca è arredata con le scansie e i mobili della precedente biblioteca civica piranese. Gli arredi in legno massiccio sono stati rinnovati, nuovi sono invece le tecnologie informatiche e il bancone prestiti.



Concetto di base: Oriana Košuta Krmac e Karmen Kodarin (Biblioteca civica Pirano)

La realizzazione del progetto di aprire la biblioteca pubblica a Lucia nel 2009 è stata una vera conquista per i residenti dell'abitato anche se questa soluzione è soltanto temporanea poiché a Lucia è prevista la costruzione della biblioteca civica centrale del Comune di Pirano. Questa nuova biblioteca con i materiali librari, gli spazi, i servizi moderni e un'offerta culturale veramente qualitativa coprirà le necessità di tutti gli abitanti del comune di Pirano proprio perché essa stessa si troverà nel punto di incontro-contatto fra il territorio urbano e quello rurale del comune. Allora ai nostri concittadini saranno veramente aperte "le porte sulla conoscenza" di cui parla il Manifesto sulle biblioteche generali.

Lucija Library

Obala 116, 6320 Portorož
www.pir.sik.si
059 038 554
knjiznica.piran@guest.arnes.si

Facts

Municipality of Piran: 17,389 inhabitants,
town of Lucija: 5,792 inhabitants.

Library: 330 m² / 15,000 items (free access), 15,000 items in the storehouse, 55 serial publications / 19 reading room seats, 4 PCs with internet access, automated borrowing.

The opening of the Lucija Library in 2009 is a result of good cooperation between the Entertainment Company d. o. o. from Lucija and the Municipality of Piran. In order to finally open a library in this fast developing town, the municipality hired and renovated the business premises on the ground floor of the block of flats at 116 Obala Street.

The library is equipped with book shelves and furniture from the old Piran library. Some wooden parts have been renovated, while the PCs and the borrowing desk are new.

Conceptual layout: Oriana Košuta Krmac and Karmen Kodarin (Piran Civic Library).

Even if only a temporary solution, the opening of a new library in Lucija is an important acquisition for the local inhabitants. In the future, Lucija — as the meeting place of the urban and rural parts of the Municipality of Piran — will become the seat of a new central municipal library. With its enlarged holdings, fully equipped premises, and quality services, it will be able to optimally satisfy the needs of all municipal inhabitants. It is only then that the real "local gateway to knowledge" as mentioned in the UNESCO Public Library Manifesto will be accessible in our area.



Založila in izdala/Editore/Published by
Mestna knjižnica Piran/Biblioteca civica Pirano/Piran Civic Library

Zanjo/Per la Biblioteca/For the publisher
Oriana Košuta Krmac, direktorica/direttrice/Director

Besedilo/Testo/Text by
Oriana Košuta Krmac

Prevodi/Traduzioni/Translations
Daniela Paliaga (ita.), Breda Biščak (ang.)

Fotografije/Fotografie/Photos by
Ubald Trnkoczy

Oblikovanje/Progetto grafico/Design by
Darja Vuga

Priprava/Elaborazione/Prepress
Repro point Izola

Tisk/Stampa/Printed by
Pigraf

Naklada/Tiratura/Print run
500

Piran/Pirano 2009

**Vsebinsko so publikacijo obogatili otroci
in vzgojiteljice vrtca Mornarček iz Pirana
ter drugi uporabniki. Vsem hvala.**

Izid kataloga so omogočili/La stampa
di questo catalogo è stata possibile
grazie a/The publication of the catalogue
was made possible by

**Občina Piran/il Comune di Pirano/
Municipality of Piran,
Gonzaga-PRO, d. o. o.,
PLAN INVEST d. o. o. Portorož**



CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

027.022(497.4Piran)(082)

MESTNA knjižnica (Piran)
Mestna knjižnica Piran 2009 - dve okni v svet / [besedilo Oriana
Košuta Krmac ; fotografije Ubald Trnkoczy]. - Piran : Mestna
knjižnica, 2009

ISBN 978-961-90416-6-6
1. Košuta Krmac, Oriana
247308544

